



REPRISE

# Monsieur Armand dit Garrincha

11 - 29 DÉCEMBRE 2001

Petit Odéon

V  
A  
L  
L

13

**ODEON**  
THÉÂTRE DE L'EUROPE

# Monsieur Armand dit Garrincha

de Serge Valletti

mise en scène Patrick Pineau

scénographie et costumes Sylvie Orcier

lumières Marie Nicolas

musique et son Jean-Philippe François

image Pascal Senatore

avec Eric Elmosnino

PRODUCTION : Odéon-Théâtre de l'Europe.

spectacle créé à l'Odéon-Théâtre de l'Europe le 10 janvier 2001.

En tournée en 2002 : du 13 au 29 mars au TNB à Rennes, du 3 au 6 avril à la Comédie de Reims, du 19 avril au 5 mai au Théâtre du Nord de Lille, du 14 au 17 mai à la Maison de la Culture d'Amiens, du 23 au 30 mai au Théâtre de Nice, et une tournée brésilienne, en cours de préparation, au mois de juin.

REPRÉSENTATIONS : Odéon-Théâtre de l'Europe, Petit Odéon, du 11 au 29 décembre 2001, du mardi au samedi à 18h. Retâche les dimanche et lundi (et le mardi 25 décembre).

DURÉE DU SPECTACLE : 1h30, sans entracte.

→ RENCONTRE le mardi 18 décembre, à l'issue de la représentation, en présence de l'équipe artistique. Entrée libre, sans réservation.

Monsieur Armand dit Garrincha est une commande d'écriture de l'Odéon à Serge Valletti. Il est paru aux éditions de l'Atalante. Ce livre reprend également le texte du Sixième solo que Serge Valletti avait présenté dans la grande salle de l'Odéon-Théâtre de l'Europe en ouverture de saison 1996/1997. Cet ouvrage est disponible à la librairie du Théâtre.

Depuis Monsieur Armand dit Garrincha, Serge Valletti a écrit Un cœur attaché sous la lune, pièce en trois actes, qui sera créée au Théâtre de la Commune-CDN d'Aubervilliers dans une mise en scène de Bernard Lévy au 15 mars au 15 avril 2002.

Avec ce spectacle, Eric Elmosnino a obtenu en 2001 le Prix du Meilleur Comédien, décerné par le Syndicat de la Critique Dramatique.

Le bar et la librairie vous accueillent avant le spectacle.

Les hôtes sont habillées par Jean-Michel Angays.

*Inrockuptibles*

Hebdo musique, cinéma, livres, etc.

Un jour de 1998 l'acteur Eric Elmosnino a lu dans le journal *L'Equipe* un article sur le grand joueur de football Manoel dos Santos surnommé Garrincha. Un paragraphe surtout avait retenu son attention : il y était question d'une camionnette avec laquelle Garrincha avait envie que son ami l'emmène encore jouer comme quand ils étaient petits alors que manifestement il avait déjà un pied dans la tombe.

Juste jouer encore une petite dernière fois.

Donner des coups de pied dans ce ballon qui toute sa vie avait accompagné sa trajectoire tragique.

Terrassé par l'alcool, la cigarette et les accidents de la vie, Garrincha mourait seul quelques heures après.

Eric Elmosnino alla trouver son ami Patrick Pineau et lui demanda de le mettre en scène là-dedans. Mais c'est quoi là-dedans ?

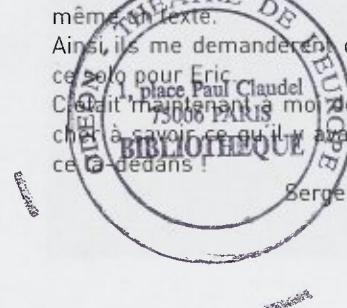
On ne fait pas du théâtre avec à peine un petit paragraphe du journal *L'Equipe* !

Ou alors c'est de la danse.

Eric n'était pas contre commencer une carrière de danseur étoile mais ils tombèrent d'accord sur le fait qu'il leur fallait peut-être tout de même un texte.

Ainsi, ils me demandèrent d'écrire ce solo pour Eric. 1, place Paul Claudel. C'était maintenant à moi de chercher à savoir ce qu'il y avait dans ce là-dedans !

Serge Valletti



Manuel Francisco dos Santos, dit Mané Garrincha

# Monsieur Armand ...

L'histoire, l'aventure, commence par trois bouts de papier dans un magazine sportif relatant la vie du footballeur Garrincha, " L'Indien de Pau Grande ". Une vie exceptionnelle, mouvementée, remplie d'exploits sportifs, d'alcool, de femmes, une vie bouleversante qui s'envole à 49 ans à force de vivre tout à l'extrême. Il y a sa relation amoureuse avec la chanteuse brésilienne Elsa Soares. Il y a cet ami de la dernière visite, à qui il parle, ficelé à son lit d'hôpital, d'un rêve, d'un dernier rêve - prendre la camionnette et partir s'entraîner.

Et puis surgit Monsieur Armand, joueur de football lui aussi, qui fut le premier, selon son neveu Serge, à marquer un but au Stade Vélodrome. Toute une époque, toute une vie dans ce sport merveilleux où l'on se plaît à raconter l'exploit.

Il y a donc Serge, qui parle comme personne de cette ville, de ces gens, de ses souvenirs. La magie de ses rêves à lui.

Et puis il y a Eric.

L'odeur du vieux sac blanc à bandes noires. Celle du gazon fraîchement coupé. La boue cachée sous le pantalon pendant la cérémonie du gâteau du dimanche. La joie de voir mon père se lever subitement devant la télé un soir de Geoffroy-Guichard (3<sup>ème</sup> but face à Kiev).

J'ai vu dans les yeux de l'ami toutes ces nuits à raconter le monde, avec toutes ces compagnes - à se souvenir, déjà, à rêver, tout simplement.

Patrick Pineau



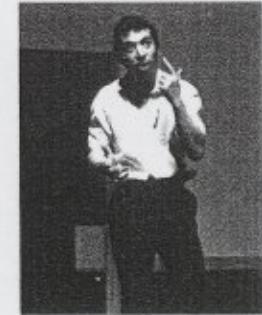
## ... dit Garrincha

Manuel Francisco dos Santos, dit Mané Garrincha, naît le 28 octobre 1933 à Pau Grande, dans l'Etat de Rio de Janeiro. Il compte déjà une douzaine de frères et soeurs. L'enfant souffre d'une malformation congénitale des membres inférieurs : non seulement ses deux jambes sont arquées, mais l'une est plus courte que l'autre (à l'âge adulte, l'écart atteindra six centimètres). Sa vivacité, sa silhouette malingre et sa démarche boitillante expliquent sans doute que sa soeur Rosa l'ait très tôt appelé "Garrincha", du nom d'un petit passereau brun qui se laisse mourir plutôt que de souffrir la captivité. Il a vingt ans quand il est recruté par le Botafogo Rio au poste d'ailier droit, qu'il occupera onze ans. Avec l'équipe nationale, "le Chaplin du football" remporte deux Coupes du Monde, en 1958

en Suède et en 1962 au Chili (où il est sacré meilleur joueur du tournoi). Il est alors au sommet de sa gloire et souffre déjà de l'alcoolisme qui finira par l'emporter.

Sa dernière apparition sur un terrain date de Noël 1982, à Brasilia. Le 19 janvier suivant, de retour à Rio, il vide sa dernière bouteille et meurt dans la nuit à l'hôpital. Il n'avait pas cinquante ans. La même année, il est sélectionné par un jury d'experts internationaux dans "la meilleure équipe de tous les temps". Toujours à l'aise droite, il y côtoie Beckenbauer, Cruyff, Di Stefano, Puskas ou Pelé.

Garrincha fut marié trois fois et eut douze enfants. De ses trois garçons, deux périrent dans des accidents de voiture à l'âge de six et neuf ans.



## L'araignée du Prado

- Et voulez-vous remonter vos chaussettes ! Faut pas jouer avec les chaussettes baissées !  
C'est nouveau ça ou quoi ?  
Ils sont malades ?  
Non mais moi je vous dis qu'ils sont malades maintenant ! C'est quand même plus aérant d'avoir les chaussettes roulées sur les chevilles.  
Mais alors maintenant ils te mettent des protège-tibia, des protège-ceci, des protège-cela, et des casques aussi ? Non mais pourquoi pas des casques !  
Ils ont peur de se faire casser les poignets les petits bonshommes !  
En tout état de cause, vers deux heures du matin, papa est revenu.  
Ma mère m'a fait lever parce qu'il y avait de l'argent sur la table.  
Enrobé dans du papier journal !  
Sur la table de la cuisine !  
Mon père a dit :  
- Voilà Armand, tu sais qui c'était, les messieurs !  
- Les recruteurs, j'ai dit, les recruteurs !  
- Oui, tu les avais vus !  
- Pardi, papa ! Pardi ! Parce que je lui ai cassé les deux bras, à leur gardien ! L'araignée du Prado !  
Tu parles, papa !  
L'araignée du Prado !  
S'il avait été vraiment une araignée, il aurait eu encore quatre bras !

## O dico !

C'était la première fois que j'avais un adversaire à ma hauteur. Sa réputation avait traversé l'Atlantique avec lui, le précédent juste de quelques mois !  
On avait même vu une photo couleur sépia dans le *Miroir du Sport*, en maillot rayé noir et blanc : Garrincha, l'ailier fou !  
Je décidai donc de tout savoir sur cet adversaire qui m'était donné pour mieux le maîtriser !  
Tout savoir de lui pour devenir lui !  
Et ainsi me coulant à ses côtés dans son cerveau arriver à savoir avant lui ses réactions même les plus irréfléchies !  
En fin d'après-midi après la séance d'entraînement ma résolution était prise :  
- Amigos ! Dans les vestiaires je demandai à toute l'équipe de m'écouter attentivement. Sieto vos !  
Sieto vos ! Amigos ! Si ! A partir de cette minute j'ai décidé de devenir Garrincha ! Vous ne m'appelez plus Armand ! Cette ombre est morte ! Appelez-moi Garrincha ! A la rigueur Mané ! Diminutif de Manoel ! Appelez-moi dos Santos si vous voulez ! Mais plus jamais Armand ! Moi-même à présent devenais son propre lui ! Il ne passera pas ! No pasarán ! Capicio ?  
Ils me regardaient tous avec des yeux de figues !  
- J'ai dit ! O dico !

extraits de *Monsieur Armand dit Garrincha*



**ODEON**  
THEATRE DE L'EUROPE

**SAISON 2001 - 2002**

**GRANDE SALLE**

**27 SEPT / 28 OCT** **Léonce et Léna** Georg Büchner / André Engel

**8 / 18 NOV** **Giulio Cesare** *(en italien, surtitré)*  
d'après William Shakespeare  
Romeo Castellucci / Societas Raffaello Sanzio

**29 NOV / 9 DÉC** **Woyzeck** *(en danois et anglais, surtitré)*  
Georg Büchner / Robert Wilson / Tom Waits - Kathleen Brennan

**22 DÉC / 5 JANV** **Un fil à la patte** Georges Feydeau / Georges Lavaudant

**8 / 13 JANV** **Identité Caraïbe** - théâtre, musique, littérature  
avec la Scène Nationale de Guadeloupe

**22 JANV / 2 FÉV** **Auslöschung / Extinction** *(en polonais, surtitré)*  
d'après Thomas Bernhard / Krystian Lupa

**7 / 17 FÉV** **L'hiver de force** Réjean Ducharme / Lorraine Pintal

**22 / 26 FÉV** **Die Möwe / La mouette** *(en allemand, surtitré)*  
Anton Tchekhov / Luc Bondy

**28 / 31 MARS** **Was ihr wollt / La nuit des rois**  
William Shakespeare / Christoph Marthaler *(en allemand, surtitré)*

**25 AVRIL / 31 MAI** **La mort de Danton**  
Georg Büchner / Georges Lavaudant

**PETIT ODÉON**

**7 / 24 NOV** **C'est à dire** Christian Rullier / Christiane Cohendy

**11 / 29 DÉC** **Monsieur Armand dit Garrincha**  
Serge Valletti / Patrick Pineau / Eric Elmosnino

**30 JANV / 16 FÉV** **Jimmy, créature de rêve**  
Marie Brassard

**14 / 30 MARS** **Beckett : Fragments de théâtre I & II**  
Samuel Beckett / Annie Perret / Gilles Arbona et Hervé Briaux